

هيئة الدستور الغذائي



منظمة الصحة
العالمية

منظمة الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة



A

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy - Tel: (+39) 06 57051 - E-mail: codex@fao.org - www.codexalimentarius.org

تصويب

2023/02/22

أدخلت التصويبات الواردة أدناه على الوثيقة بهيئة ملف PDF بعد أن تم نشرها.

الصفحة	الموضوع	النص في وثيقة PDF المطبوعة	النص في وثيقة PDF المصوبة
5	الملحق الأول الإملاء/الصرف والنحو	www.dictionary.com	www.oed.com
	الملحق الأول الإملاء/الصرف والنحو	Prepackaged (كلمة واحدة)	pre-packaged

الصفحة	الموضوع
6	الملحق الأول الإحالات المرجعية إلى نصوص الدستور الغذائي

النص في وثيقة PDF المطبوعة
[المؤلف (المؤلفون)]. سنة النشر. [العنوان بخط مائل]. [نوع النص والإحالة المرجعية الفريدة للدستور الغذائي]. [اسم الناشر]. [مكان النشر]. [معرف الكيانات الرقمي (doi)، إذا كان متوفرًا]

النص في وثيقة PDF المصوبة
[المؤلف (المؤلفون)] [سنة النشر]. [العنوان بخط مائل]. [عنوان سلسلة منظمة الأغذية والزراعة، الإحالة المرجعية الفريدة للدستور الغذائي]. [اختياريًا: اسم الجهاز المنشأ بموجب المادة السادسة] [مكان النشر]. [اسم الناشر إذا كان مختلفًا عن المؤلفين]. [معرف الكيان الرقمي (DOI) إذا كان متوفرًا]

CAC 22/45/02

البند 3 من جدول الأعمال

برنامج المواصفات الغذائية المشترك بين منظمة الأغذية والزراعة ومنظمة الصحة العالمية

هيئة الدستور الغذائي

الدورة الخامسة والأربعون

المقر الرئيسي لمنظمة الأغذية والزراعة، روما، إيطاليا

25-21 نوفمبر/تشرين الثاني و12-13 ديسمبر/كانون الأول 2022

التعديلات في دليل الإجراءات

من إعداد أمانة الدستور الغذائي

معلومات أساسية

- 1- لاحظت الدورة الثانية والثلاثون للجنة الدستور الغذائي المعنية بالمبادئ العامة (الدورة الثانية والثلاثون للجنة) لدى إرسالها مشروع "التوجيهات الإجرائية للجان العاملة بالمراسلة" إلى الدورة الرابعة والأربعين لهيئة الدستور الغذائي لاعتمادها، أن أمانة الدستور الغذائي ستضمن اتساق النص من الناحية التحريرية مع دليل الإجراءات.
- 2- كما أيدت الدورة الثانية والثلاثون للجنة الاقتراح الداعي إلى قيام أمانة الدستور الغذائي بإعداد وثيقة تبيّن التعديلات المدخلة على "دليل إجراءات مراجعة وتعديل مواصفات الدستور الغذائي والنصوص ذات الصلة" التي أوصت بها الأمانة، بما في ذلك أمثلة للتغييرات المختلفة وسير العمل وترقيم النسخ وتسلسلها التاريخي مع مراعاة التعليقات التي جرى إبدائها في الدورة الثانية والثلاثين للجنة، من أجل الدورة المقبلة لهيئة الدستور الغذائي مع إمكان إحالتها إلى لجنة الدستور الغذائي المعنية بالمبادئ العامة.
- 3- ولذلك، تعالج هذه الوثيقة هاتين المسألتين على السواء. ويصف الجزء 1 العناصر الواردة في دليل الإجراءات التي جرت مواءمتها لغايات الاتساق من الناحية التحريرية. ويبين الجزء 2 بإيجاز مسوّغ تحديث القسم من دليل الإجراءات الذي يتناول تعديلات نصوص الدستور الغذائي وتنقيحها. ويستند كلا الجزأين إلى التعاون الواسع النطاق مع المسار المكون من مكتب الاتصال وفرع المطبوعات والمكتبة في المنظمة.

الجزء 1- الاتساق من الناحية التحريرية في دليل الإجراءات

- 4- يشار منذ سنوات إلى دليل الإجراءات بعبارة "الوثيقة الحية" وقد تخطى عدد كلماته الـ70 000 كلمة. وفضلاً عن إضافة "اللجان العاملة بالمراسلة" مؤخراً لدى الدورة الرابعة والأربعين لهيئة الدستور الغذائي، اضطلعت الأمانة باستعراض للنسق والإخراج الفني لكامل الوثيقة من أجل ضمان استيفائها المعايير التحريرية وشروط الأسلوب المرجعي الموحد للمنظمة، حيثما يتم نشرها. وسيضمن هذا العمل الموسّع للتحديثات المستقبلية أن تتبع عملية

موحدة وأن يكون النص متسقاً على امتداد الوثيقة. ويعرض الملحق الأول التعديلات التي أدخلت لغرض الإحاطة فحسب.

الجزء 2- التعديلات المقترحة إدخالها على "دليل إجراءات مراجعة وتعديل مواصفات الدستور الغذائي والنصوص ذات الصلة" في دليل الإجراءات

- 5- أجرت أمانة الدستور الغذائي بالتعاون مع فرع المطبوعات فحصاً أولياً لثلاثين نصاً من نصوص الدستور الغذائي، ما يشكل حوالي 10 في المائة من نصوص الدستور الغذائي - خضعت للتعديل منذ نشرها للمرة الأولى - بغية تحديد أنماط التغييرات وتحديد أو إنشاء بنية للجمل تتمكن من تغطية هذه التغييرات.
- 6- وجرى النظر في كيفية قيام الأجهزة الأخرى المعنية بوضع المواصفات بتعيين التحديتات والتنقيحات وتحديداتها في المطبوعات. كما قام هذا الفحص الأولي بالمقارنة بين استخدام اللغة في تنقيحات الدستور الغذائي وبين معايير النشر المعتمدة لدى المنظمة.
- 7- ويكتسي هذا العمل أيضاً أهمية أساسية في تحديد كيف يفترض الرجوع لنصوص الدستور الغذائي والاقتراب منها وفقاً لمعايير النشر الدولية، كجزء من المبادرة الجارية التي تقضي بإقران كل نص من نصوص الدستور الغذائي بمعرف للكليات الرقمية - وهي وصلة فائقة دائمة توفر بيانات إحصائية عن عمليات التنزيل والاقتراب - وصفحة واضحة ذات معلومات دقيقة (مع التسلسل التاريخي الكامل للنص) على الصفحة الخاصة بحقوق النشر.
- 8- وتشير النتائج الأولية إلى أنه في حين يشير مصطلح "التنقيح" عموماً في الدستور الغذائي إلى تغييرات أكبر حجماً وعمقاً في النص مقارنة بـ"التعديل"، لا يوجد فرق واضح بين الاثنين من حيث حجم التغييرات في النص أو إضافة محتوى جديد.
- 9- وعلى سبيل المثال، تستخدم المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس (أيزو) عبارات "النسخة"، و"التعديل"، و"التصحيح" لوصف التغييرات التي تدخل على المطبوعات. وتستخدم معايير النشر في منظمة الأغذية والزراعة عموماً مصطلحات "الطبعة الجديدة"، أو "التنقيح"، أو "التصحيح".
- 10- وعليه، تتمثل المهمة، بعد هذا التحليل الأولي، في إتمام عملية الفحص وتحديد مجموعة من المعايير الواضحة لتناول التغييرات المستقبلية في مواصفات الدستور الغذائي وخطوطه التوجيهية ومدونات الممارسات الصادرة عنه.
- 11- أما اللجنة المعنية بالمبادئ العامة فهي اللجنة المناسبة لمناقشة أي تغييرات مقترحة.

التوصية

- 12- إن الدورة الرابعة والأربعين للهيئة مدعوة إلى القيام بما يلي:

الجزء 1

(1) الإحاطة علماً بالعمل المتعلق بالاتساق التحريري في دليل الإجراءات؛

الجزء 2

(2) الطلب من أمانة الدستور الغذائي إعداد وثيقة للجنة:

- (أ) تدرس كيف تم التعامل تاريخياً مع التعديلات والتنقيحات المدخلة على نصوص الدستور الغذائي؛
- (ب) وتقترح تحسينات لتعزيز الاتساق والانسجام مع معايير النشر المتبعة في المنظمة والقطاع؛
- (ج) وتوصي بمعايير وخيارات واضحة للمطبوعات الحالية والمستقبلية في ما يتعلق بالتعديلات/التنقيحات والطبعات الجديدة؛
- (د) وتشير إلى مشروع نص متعلق بدليل الإجراءات بشأن "دليل إجراءات مراجعة وتعديل مواصفات الدستور الغذائي والنصوص ذات الصلة" من أجل تحديث النسخة الحالية.

الملحق الأول

التغييرات التحريرية المتعلقة بالنسق والإخراج الفني التي أدخلت على الدليل الإجرائي لضمان الاتساق (للنصوص باللغة الإنكليزية)

تمت مواءمة العناصر التالية في الطبعة الأخيرة من دليل الإجراءات بما يتماشى مع معايير النشر للمنظمة.

1- الإملاء/الصرف والنحو

يجب استخدام النمط المرجعي الموحد لطبوعات المنظمة FAOSTYLE¹ بما في ذلك بوابة المصطلحات (<https://www.fao.org/faoterm/en/>) ومعجم Oxford English Dictionary (حيث يتبع النمط الإملائي الذي يرد على الموقع www.oed.com)، *e.g. emphasize, programme and behaviour*

أمثلة:

time frame	pre-packaged	ad hoc (خط غير مائل)
(كلمتان) work plan	subcategories	endpoint (كلمة واحدة)
	subcommittee	foodborne (كلمة واحدة)
	subpopulations	micro-organisms
	time line	

القواعد اللغوية

Use the Oxford comma: a comma may be used in lists before the final and to avoid ambiguity, e.g. “The unit was responsible for overall management, research and development, **and** marketing”. It may also be used where a sentence comprises a complex series of phrases, e.g. “Ensure that the participants receive the training material in advance, have time to prepare their responses, **and** have access to relevant resources.”

CAPITALIZATION -2

For Codex and related meeting names capitalize each word: i.e. Codex Committee on Food Hygiene (CCFH) or Joint FAO/WHO Meeting on Pesticide Residues (JMPR) but use lower case when referring to Codex meetings in general.

أمثلة أخرى

Codex Members (useful as the term includes the one Member Organization – EU)

Codex Observers, Codex Observer Organizations.

Member Countries

Commission Members

¹ https://www.fao.org/fileadmin/user_upload/faoterm/PDF/FAOSTYLE_2021_EN.pdf

Procedural Manual

Members and Observers

Use capitals when referring to steps/paragraphs and sections: Step 8, Paragraph 132, and Section IV (Sections in the PM are in Roman numerals)

3- المراجع

ENDNOTES in Arabic numerals. Use an Endnote for the first mention and then cross reference when same reference occurs later in the document.

FOOTNOTES in Roman numerals.

When same footnote is referenced, insert new footnote, and add text “See note x above”

Footnotes in tables are independent of text numbers and are located immediately below the table (Chicago Manual of Style (CMOS))

الإحالات المرجعية لنصوص الدستور الغذائي

[المؤلف (المؤلفون)] [سنة النشر]. [العنوان بخط مائل]. [عنوان سلسلة منظمة الأغذية والزراعة، الإحالة المرجعية الفريدة للدستور الغذائي]. [اختباريًا: اسم الجهاز المنشأ بموجب المادة السادسة] [مكان النشر]. [اسم الناشر إذا كان مختلفًا عن المؤلفين]. [معرف الكيان الرقمي (DOI) إذا كان متوفرًا]

FAO and WHO. 2022. *Code of Practice for the Prevention and Reduction of Lead Contamination in Foods*. Codex Code of Practice, No. CXC 56-2004. Codex Alimentarius Commission. Rome. <https://doi.org/10.4060/cc0579en>

4- أنماط العناوين

العناوين والعناوين الفرعية في حالة الجمل.

Codex statements, guidelines, principles, decision titles capitalize each main word and in italics:

- *Statements of Principle Relating to Role of Food Safety Risk Assessment*
- *Working Principles of Risk Analysis for Application in the Framework of the Codex Alimentarius*

5- تنسيق الفقرات والقوائم

الترقيم:

استخدم النسق التالي للتسلسل التراتبي: 1، a، i

- 1 هذا هو المستوى الأول
- (أ) هذا هو المستوى الثاني
- (1) هذا هو المستوى الثالث
- 2 لا ترقيم العناوين أما الفقرات فترقم. الاستثناءات: المواد والخطوات والقواعد والمبادئ والتعاريف، إذ تبقى فقراتها بدون ترقيم.
- 3 يعاد ترقيم الفقرات إلى البداية لكل قسم رئيسي من أقسام دليل الإجراءات.
- 4 وللمرفقات والضمائم ترقيم خاص بها.
- 5 ترد التعاريف بترتيب أبجدي.
- 6 لا تكون العناوين مسبقة بعنصر قائمة.

-6 الإحالات المرجعية الضمنية

When a passage in the PM refers to another passage (a cross reference), the text should indicate both the section number reference (Roman numerals) and the section heading text, and should follow the capitalization of the destination reference.

E.g.: See Section IV: Procedures ...